

**TRANSLATION SHIFTS IN PASSIVE CLAUSE FOUND IN NOVEL
HARRY POTTER: *HARRY POTTER AND THE DEATHLY HALLOWS* BY
J.K ROWLING TRANSLATED BY LISTIANA SRISANTI**

THESIS



MELYANDA AGUSTIN CHAIRINA

1420722010

**POST GRADUATE PROGRAM
FACULTY OF HUMANITIES
ANDALAS UNIVERSITY**

2019

Translation Shifts in Passive Clause Found In Novel Harry Potter: *Harry Potter and the Deathly Hallows* By J.K Rowling Translated By Listiana Srisanti

Oleh: Melyanda Agustin Chairina

(Pembimbing I: Prof.Dr.Jufrizal,M.Hum., Pembimbing II: Dr.M.Yusdi, M.Hum.)

ABSTRAK

Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif qualitative. Penelitian ini membahas mengenai pergeseran penerjemahan klausa pasif dari Bahasa Inggris (bahasa sumber) ke Bahasa Indonesia (bahasa target). Tujuan penelitian ini adalah menganalisis pergeseran terjemahan bentuk, makna, mengklasifikasikan dan menjelaskan tentang faktor-faktor yang menyebabkan pergeseran, dan mengukur dan menentukan tingkat keberterimaan novel yang diterjemahkan, *Harry Potter dan Relikui Kematian*. Sumber data dalam penelitian ini adalah dokumen yang diambil dari novel *Harry Potter and the Deathly Hallows* dan terjemahannya *Harry Potter dan Relikui Kematian*. Data dalam penelitian ini adalah klausa pasif yang memiliki pergeseran terjemahan bentuk dan makna yang diperoleh dari novel. Sampling Purposif digunakan dalam penelitian ini. Kriteria sampel penelitian adalah semua klausa pasif yang ditemukan dalam novel dan terjemahannya pergeseran bentuk dan makna.

Temuan penelitian ini menunjukkan bahwa pergeseran bentuk dalam terjemahan terdiri dari pergeseran struktur 67 data (60%), pergeseran kelas kata 37 data (33%), dan pergeseran tataran 8 data (7%). Selain itu, ditemukan juga bahwa 192 data diklasifikasikan sebagai pergeseran makna. Pergeseran ini dibagi menjadi pergeseran pasif-aktif sebanyak 61 data (32%), topik-komen ke komen-topik 6 data (3%), pergeseran makna leksikal 88 data (46%), pergeseran makna grammatical 37 data (19%). Selain itu, faktor-faktor yang menyebabkan pergeseran juga diidentifikasi dalam penelitian ini. Faktor-faktor tersebut adalah intra-linguistik dan ekstra-linguistik.

Kata Kunci: pergeseran terjemahan, klausa pasif, novel Harry Potter

Translation Shifts in Passive Clause Found In Novel Harry Potter: *Harry Potter and the Deathly Hallows* By J.K Rowling Translated By Listiana Srisanti.

By: Melyanda Agustin Chairina

(1st Advisor: Prof. Dr. Jufrizal, M.Hum., 2nd Advisor: Dr. M. Yusdi, M.Hum.)

ABSTRACT

This research descriptive qualitative research which aimed to analyze translation shifts of forms, meaning, classify and explain about factors that cause the shifts, and measure and def define the degree of acceptability of translated novel *Harry Potter dan Relikui Kematian*. This study discusses the shifting of passive clause translation from English (source language) to Bahasa Indonesia (target language). The source of data in this research was documents taken from novel *Harry Potter and the Deathly Hallows* and its translation *Harry Potter dan Relikui Kematian*. Data in this research were passive voice or passive clauses which had translation shifts of form and meaning obtained from the novel. The purposive sampling was used in this study. The sample criteria of the study were all passive clauses found in the novel and their translation shifts.

The findings of this research showed that the translation shifts of form comprised structure shifts 67 data (60%), class shifts 37 data (33 %), and unit shifts 8 data (7%). Besides, it was also found that 192 data were classified as meaning shifts. It was divided into semantic shifts from passive to active clause 61 data (32%), semantic shifts from topic-comment to comment-topic 6 data (3%), lexical shifts of meaning 88 data (46%), grammatical shifts of meaning 37 data (19%). Moreover, the factors caused the shifts were also identified in this study, they were intra-linguistic and extra-linguistic.

Key words: translation shifts, passive clauses, novel Harry Potter